

## Una minga para Milciades

25/07/2003

### Extracto 3: Roza (9:10 - 9:40 am)

- |     |           |  |  |
|-----|-----------|--|--|
| 1.  | JAIME     | Pi'jnajika ee wápumi chu maárewa iñe'pú i'jñá rejo.    | Si ustedes pasan detrás de nosotros, el camino pasa por ahí. |
| 2.  | JAIME     | Meke piyuke wani rikara'ko ta!                         | Realmente todo se quemó.                                     |
| 3.  | EDILBERTO | Piyuke ta, owilá!                                      | ¡Todo, tío!  |
| 4.  | EDILBERTO | Piyuke rikara'ko.                                      | Todo se quemó.   |
| 5.  |           | Iyama le'jé riká.                                      | Es para dos personas.  |
| 6.  | JAIME     | Iyama le'jé?   | ¿Para dos personas?  |
| 7.  | EDILBERTO | Majó jowilá.   | Por aquí, tío.   |
| 8.  | EDILBERTO | Majó pitá chapú wani rila'ká ta nuká.                  | Es de este lado que me duele.                                |
| 9.  |           | Ka'ñá wani riká rila'tá nojló chapú wani.              | A la derecha, sería peor.                                    |
| 10. | JAIME     | Pimá rijló rikawila'niya.                              | Dígale que no nos moleste.                                   |
| 11. | REY       | « Pikawila'niya » ke rimaká.                           | "No nos moleste" dijo él.                                    |
| 12. | REY       | Wejápaja nula'jika rireta.                             | Yo voy.  |
| 13. |           | Mapeja richiwilatako ta.                               | Él se dobla por nada.  |
| 14. |           | Kaja ya mapeja richiwila'o.                            | Él ya se ha doblado así por nada.                            |
| 15. | REY       | Nuteló!  | ¡Amigo!  |
| 16. |           | Pikachiya kalé <i>maestro</i> we'piri ...              | Usted que conoce el experto ...                              |
| 17. |           | Mékele ka pajluwaja <i>taraya</i> ña'ká <i>plomo</i> . | Cuantos plomos tiene una atarraya.                           |
| 18. | MARTIN    | Na ta?   | ¿Qué?  |
| 19. | REY       | Pajluwaja <i>taraya</i> .                              | Una atarraya.  |
| 20. | MARTIN    | <i>Ocho kilo</i> ka'jñá.                               | Ocho kilos quizás.   |
| 21. | REY       | ¿ <i>Cuento vale?</i>                                  | ¿Cuánto vale?  |
| 22. | MARTIN    | <i>Como veinte el kilo.</i>                            | Como veinte el kilo.   |
| 23. |           | <i>Ciento cincuenta.</i>                               | Ciento cincuenta.  |
| 24. | REY       | ¿ <i>En pedazo?</i>                                    | ¿En pedazo?  |
| 25. |           | ¿ <i>Ciento cincuenta?</i>                             | ¿Ciento cincuenta?   |
| 26. | REY       | ¿ <i>Cuanto metros de corto se necesita?</i>           | ¿Cuánto metros de corto se necesita?                         |
| 27. | MARTIN    | <i>Ocho metros.</i>                                    | Ocho metros.   |
| 28. |           | Ra'kó ta piyukeja.                                     | Por el todo.   |
| 29. | REY       | Palá wani ta me'tení na'nakana.                        | Está bien para pescar en este momento.                       |
| 30. | MARTIN    | Raú me'tení kajrú Nufa ta ña'ká neká me'tení.          | Con eso, Nufa coge mucho pescado.                            |
| 31. | REY       | Kajrú wani ta ña'kó.                                   | El coge realmente mucho.                                     |
| 32. | JAIME     | Mereya?  | ¿Dónde?  |
| 33. | REY       | Bacuri ejó, kawakajo.                                  | En Bacuri, en aval.  |
| 34. | JAIME     | Palá nana'kana me'tení?                                | ¿En este momento la pesca esta buena ahí?                    |
| 35. | REY       | Hm hm.   | Sí.  |
| 36. | JAIME     | Mékechami we'jnajika rejo                              | ¿Cuándo vamos a pescar allá?                                 |

- jana'jé?
37. REY Piwata pamíneko. Espere un poco.
38. Yo necesito descansar un poco. Yo necesito descansar un poco.
39. Kajruni neká ta reyá, naje ka'jné? ¿Pero por qué hay tanto allá?
40. Allí cae puro pirabotón, nuteló. Allí cae puro pirabotón, amigo.
41. MARTIN E kewaka? ¿Es verdad?
42. REY Puro piraboton usted coge! ¡Puro pirabotón usted coge!
43. MARTIN Eko pimá nojló: "Wa'nichachi rejo"? ¿Me diría usted: "Vamos a pescar"?
44. REY Rejomi. Paniko wala'ká ujwí pamíneko. Más tarde. Antes vamos a hacer harina de caña brava.
45. Puré pómojo wephajika ejomi Después de estar en el nacimiento del río Puré, iremos allá.
46. MARTIN Mékechami chi pi'jnajika? ¿Cuándo ira usted?
47. REY Apala trenta wakajé ka'jné. De pronto el treinta de este mes.
48. Ilé ke kaja nuwátaka wejápaja Yo voy a desmontar un poco para mí.
49. Pamá ka'jné ta wekake. Mire lo que tenía, la mitad se pudrió.
50. Unká pe'iyोजना nojñá ri'maká. Yo no me comí que la otra mitad.
51. Raú nuwitúka'je ta, jaime ... Entonces yo voy a bajar, Jaime ...
52. Nunani tawa'ko ketánaja. mientras que mis cosas crecen un poco.
53. JAIME Puwe'ni wani kari ajalone! ¡Está bien afilado este machete!
54. REY Puwe'ni ilé ta, riká ta! ¡Si, realmente está bien afilado!
55. REY Yúka'a owilá? ¿Está bien, tío?
56. JOSÉ-LUIS A'a. Sí.
57. JOSÉ-LUIS I'jné chuwa wamíchachi! ¡Vamos a ver!
58. REY I'jné! ¡Vamos!
59. REY Majó nutelochi. Vamos amigo.
60. JAIME I'jné. Vamos.
61. MARTIN Lálemi rimá ta nojló: Ayer él me dijo:
62. "Na pila'jé muní?" "¿Qué va a hacer mañana?"
63. "Pimachi'ya nujwa'té muní karu." "Venga a cortar las hojas."
64. – Unká nuwe'pila. – Yo no sé.
65. – Meke pila'la? Kaja jupimi numicha. – ¿Qué me hace? Yo le dije hace rato.
66. REY Mapeja ka'jné ripajlaka nujwa'té. De pronto a él no le importó.
67. MARTIN Pamá, pika kajenako we'maká. Vio, nosotros estábamos de su lado.
68. MARTIN Nuká ta paro *las tres*. Yo me quedo hasta las tres.
69. REY Ilérewa. Es por allá.
70. JAIME Iñe'pú to'kó kari. Miré el camino.

71.		Jémana ta'kó riká.	El camino de los tapires.
72.	MARTIN	Jémana apú ta riká?	¿Otro camino de los tapires?
73.	EDILBERTO	O'wé, u'waré wani kalé nuwe'pika riká.	Hermano, yo he visto que el terreno es muy feo.
74.	REY	Ilé kaje i'makale numicha pijló: "a'jné ayá piña'a pukú riká ta!"	Es por eso que yo había dicho: "¡Allá, usted va derecho!"
75.	JAIME	Ilere unká ramalá. Riká tako ka'jné amaro mejamatapi.	Este no se ve. Es ese el que uno ve claramente.
76.	JOSÉ-LUIS	E piji'chá lichi?	¿Trajo cigarrillos?
77.	EDILBERTO	Ilé kele kapi riká.	Él los tiene.
78.	BELISARIO	Mérowa?	¿Por dónde es?
79.	EDILBERTO	Sanja ta kele to'ro ilérowa.	Es ese hueco por ahí.
80.	WA'MÉ	Me ño'jó chi pipechu nakú?	¿Por dónde, según usted?
81.	EDILBERTO	Maáreya iñe'pú choje nuwata.	Por aquí, yo quiero que sea al lado del camino.
82.	WA'MÉ	Majó piyajná waturu!	¡Por aquí paso el pene de su marido!
83.		Pu'ware wani piyajná waturu.	¡Muy malo, el miembro de su marido!
84.	WA'MÉ	Pa'á nojló ija ta!	¡Deme humo!
85.		Yee! Kaja ritajnico.	¡Ya termino!
86.	WA'MÉ	Pajluwaja wawijra'a, jaime.	No nos fumamos sino uno, Jaime.
87.		Pajluwaja wawijra'a, kéchamiko walukuna'a riká.	Fumemos uno, luego prendemos otro.
88.	WA'MÉ	Iñe'pú chiyá majó chi riká?	¿Hay mucho camino hasta aquí?
89.	JAIME	Unká iñe'pú chuwá kalé ta iká.	¡No! No a partir del camino.
90.		Ají ke apojó pitá riká.	Es del otro lado.
91.	REY	Maare we'jnajika.	Nosotros vamos a comenzar aquí.
92.		Eyá ajní ño'jó wajápajika.	Luego continuamos allá.
93.	WA'MÉ	Majó pumí pi'jnajika.	Usted va en esta dirección.
94.		Maare weká i'jnajika mata'jé.	Nosotros, cortamos aquí.
95.	WA'MÉ	Pukú ri'jnajika mata'jé.	Bien derecho, él tiene que cortar.
96.	REY	Majó pitá.	Es de este lado.
97.		Maare no'pá.	Yo pasé por ahí.
98.	JAIME	Kariwa.	Kariwa.
99.		Na pila'á?	¿Qué hace?
100.	L.F.	Nuña'a pená.	Yo tomo tu imagen.
101.		Piña'a ta apú?	¿Usted toma todavía mi imagen?
102.	REY	Ay ke piyajná pechú!	¡Ay! Lo que piensa su marido.
103.		Chuwa nuteló ta ña'ká kuchiwá ra'pakaloje.	¡Él va a coger un palo para metérselo!
104.	JAIME	Nuteló Wa'mé!	¡Don Wa'mé!
105.	WA'MÉ	He!	¡Sí!
106.	JAIME	Marí kuchiwá piña'a.	¡Coja este palo!
107.	WA'MÉ	Rey ja'pí kuchiwá kuwa'ó?	¿El que está suspendido debajo

		de Rey?
108. JAIME	Aa?	¿Qué?
109. WA'MÉ	Rey ja'pí pikuchiwá.	Lo que tengo entre las piernas le pertenece.
110. JAIME	Piyámojo ja'ri wilami ka'kana!	¡Usted muestra su trasero a todo el mundo!
111. REY	Kaja pimano ta re'weló, meyale pi'rí moto'ó!	¡Usted ya fecundo la hermana, siendo que es su hijo el que acaba de nacer!
112. WA'MÉ	Jaime le'jé ta!	¡Es el de Jaime!
113. REY	Inanaru pitu moto'yó ke rimaká ta pijló.	Es su hija, dijo él.
114. WA'MÉ	Jaime le'jé kele!	¡Es la de Jaime!
115. REY	Naje chi unká pi'jnalacha pupuyó wa'té?	¿Por qué va usted con Pupuyo?
116. REY	Meke nuwe'pika kajrú riyajalo ji'ichako rinakú ta a'waná aú.	¿Cómo podía yo saber que su mujer lo perseguía con un bastón?
117.	Wa'mé chonaka ruka'ta riwilá ta!	¡Es la culpa de Wa'mé si él le pego en la cabeza!
118.	Ke jo'ó, jaime.	No es cierto, Jaime.
119. REY	Jaime!	¡Jaime!
120.	Meke rimá ta?	¿No es cierto lo que él decía?
121. JAIME	A'a. Kele ta riká ta.	¡Sí, es verdad!
122. REY	E pamicha?	¿Ve?
123.	Wa'mé rimejachiya ta ruliyá aú ruwachiya riwilá ta i'kakana.	Como él le había puesto los cachos con Wa'mé, ella quería pegarle.
124.	Wa'mé apichátari nuká ke rumaká i'maká.	Es la culpa de Wa'mé, me dijo ella.
125. WA'MÉ	Mapeja piyajaló ta pajlaka!	¡Su esposa no le dice sino puras baratinas!
126. WA'MÉ	Mejlurú piyajaló!	¡Su esposa es ciega!
127. WA'MÉ	Piká kaje ta ka'jné mejlurú!	¡Es más bien usted el ciego!
128. JOSÉ-LUIS	Bizko rií ta!	¡Eso se llama bizco!
129. REY	Nu'má pijló yuku, jaime.	Voy a contarle una historia, Jaime.
130.	Pajluwaja achiñá i'michari. Aphiñami riká.	Érase una vez un hombre.
131.	Eyonaja chumu ta ja rejo'chaka.	Él no cagaba sino plomo.
132. MARTIN	Kawayá ta yukuna kele!	¡Es la historia del venado!
133.	Kawayá yukuna?	¿La historia del venado?
134. REY	Ñamatuna kemichayo: “Chuwa wamata'jika eja'wá ja'piyá no'welona”	Los Ñamatu decían: “Ahora vamos a desmontar mis hermanas”
135.	Unká ru'malá “nojena” ke.	Ellas no decían “mis hermanos”.
136. JAIME	E palá pu'jí ripechú i'makala ilé ke jápakaje nakú.	Él hubiera estado contento de trabajar así.
137.	Ruká kajena kaja ko pikó.	Ella era su igual.

138. REY Majó pani i'jné Wa'mé pi'jnajika  
owilá nakú takaji. Wa'mé, venga un poco para  
acá, al lado de mi tío.
139. REY Kaja ewaja Kalapeje achi'iya  
napirá ta naliyá. Para terminar, Kalapeje les  
roba las flautas de Yurupari.
140. REY Ne'jnañacha chila ritami ta rikó.  
Pa, Wa'mé lami yá'ko rikó ke. Entonces ellas lo dejaron solo,  
sentado y triste como Wa'mé.
141. REY Na pura'ó? ¿Quién habla?
142. WA'MÉ Kawemini ilé yuku. Esta historia tiene mucho  
valor.
143. Kawemini. Mucho valor.
144. EDILBERTO Kele apú rajlunami choje. Allá, hay otro río.
145. Rejena chi riká? ¿Es ahí?
146. JOSÉ-LUIS Unká pile'jé ipatú i'malá? ¿No tiene coca?
147. EDILBERTO Me'tení nu'jnajika rijña'jé. En este momento, voy a  
buscar.
148. Ku'liyá nuña'a me'tení. Yo voy a coger la caguana.
149. MARTIN Kajrú ma'paje Wa'mé aka'á  
pimaná. Wa'mé habla mal de usted.
150. EDILBERTO Naje naka'á numana? ¿Por qué hablan mal de mí?
151. REY Wa'mé keja, ne'maká. "Es Wa'mé" dicen ellos.
152. WA'MÉ Piyuke waki'cha pimaná, unká  
nuka'lacha pimaná. Todo el mundo está contra  
usted, no soy solo yo.
153. EDILBERTO Naje ta pi'jnakojeja napajno'cha?  
Ilé ke pila'jika pachá neká. ¿Entonces por qué están todos  
contra usted?
154. WA'MÉ Neka'lacha pimaná. Piyuke  
wayuricha. Ellos están también contra  
usted. Nosotros estamos todos  
furiosos.
155. WA'MÉ Pikero'ko pájaka na'piyá. En realidad, usted tiene miedo  
de ellos.
156. EDILBERTO Unká, pijló paja ne'má ilé ke  
pila'ká pachá. No, es a usted al que acusan.
157. JAIME Mana'ija rito'kó ta múchika  
je'makana nakú ñaké wajápaka  
ta. ¡El escucha música  
tranquilamente mientras que  
uno trabaja!
158. EDILBERTO E pimicha Wa'mé? ¿Es eso lo que usted decía  
Wa'mé?
159. WA'MÉ Jaime rimíchaka. Era Jaime.
160. EDILBERTO Jaime! ¡Jaime!
161. EDILBERTO E kele rimíchaka? ¿Él dijo eso?
162. JOSÉ-LUIS Júpichami wemí ra'á, unká na  
we'pila riká. El está pagando algo, nadie  
sabe que es.
163. REY Wemí no'ó kari pachá nawaja  
nuká kawichini aú! ¡Es su culpa si me pusieron a  
desmontar el lado más duro!
164. EDILBERTO Ilewa piña'a riká ta majó. De allá usted va hasta acá.
165. Ilewa piña'a riká majó. Tome hasta acá.
166. REY Pu'ware pimata'ka raphú ta. Usted corta mal.
167. MARTIN Wa'mé yámojo rito'o ta! ¡Él se pega detrás de Wa'mé!
168. WA'MÉ Maare chu'wí apumí ta! Aquí, hay huellas de monstruo  
*chu'wí!*
169. REY Chuwí apumí ya'karo piyamo, Las huellas de *chu'wí* están

	chu'wí e'wejlo apumí.	detrás de usted, las del hermano de <i>chu'wí</i> .
170. MARTIN	Meta'ápurí maárowa.	El estanque es por acá.
171. EDILBERTO	Ileje piña'a pukú.	Coja derecho.
172.	Majó pi'jñá.	Venga.
173.	Ilewa piká, piña'a riká.	Métase por aquí.
174. REY	I'jnajere majó wajimaje riwa aú.	¡El paso por aquí con sus nalgas!
175. EDILBERTO	Wa'mé mata'ta ajní ño'jó?	¿Wa'mé desmonto por aquí?
176. MARTIN	Jupimi mata'keja rika'ká!	¡Hace tiempo que él desmonto!
177. MARTIN	Jupimi mata'keja rika'ká ya'karo kameni rapumi.	¡Hace tanto tiempo que la huella esta toda negra!
178.	Kaja rijlú ta'ta kuruwani.	Esta toda podrida.
179.	Jupimi wamachi'yami, unká pika'la!	Hace tiempo que nosotros desmontamos. ¡Usted no ha cortado nada!
180. EDILBERTO	Jupimi wamachi'yami ...	Hace tanto tiempo ...
181.	E kaja a'waná iphá richuwá!	Que las ramas ya volvieron a crecer.
182.	Unká meke la'jé pitara'lo, júpichumi i'michá wajé.	No hay que pararse, como si fuera una selva nueva.
183.	Tiene que ser ají ke rijwa'té!	¡Tiene que ser así!
184. JOSÉ-LUIS	Meke Wa'mé unká ñapina i'jnalá!	¡Por qué Wa'mé no suda!
185. REY	Renaniya la'jú ta ñapina i'jñá.	Rey tampoco suda mucho.
186. REY	Karí ñapina unká la'jú ta.	No, Rey suda mucho.
187. REY	Na ja'a ka'jñá kari pijírawi ta?	¿A qué tribu pertenece este murciélago?
188.	Upichíyana ñakami!	¡Un fantasma Matapí, de pronto!
189. WA'MÉ	Kaja rapaka ta!	¡Ya está bostezando!
190. REY	Ilé Laurent!	¡Laurent!
191. EDILBERTO	Pika'taniya majó!	¡No venga a cortar por acá!
192.	Numakara'jika Wa'mé ajñaka.	¡Si no yo envié a Wa'mé a comerle las nalgas!
193. MARTIN	Piya'tá chi Wa'mé rijimó!	¡Usted va a poder sentarse sobre Wa'mé!
194. MARTIN	Wa'mé ta wachíyari pichimirakana.	Es sobre usted que Wa'mé quería saltar.
195.	Naje ri'jichá ta música jema'je?	¿Por qué el escucha música?
196. EDILBERTO	Mere ta múchika piño?	¿Quién todavía con la música?
197. WA'MÉ	Meke rimichakala marí ke numíchaka ke?	¿Cómo puede él decir que yo dije eso?
198. JOSÉ-LUIS	Majó pamá.	Mire usted.
199. EDILBERTO	Je!	¡Bueno!
200. JOSÉ-LUIS	Ya'jñá we'manoja rikeño'óchaka ta aka'kaje.	Nosotros estábamos comenzando a desmontar.
201.	Unká chiyó wephá iñe'pú choje.	No habíamos llegado todavía hasta camino.
202.	Meke rewaja wani?	¿En ese momento, ya?

203. EDILBERTO	Unká jo'ó ke ta noka'ké jená choje riphata.	Yo no había terminado todavía de desmontar.
204.	Ñanopani kemachirokaka.	Es más tarde que podían criticarme.
205. EDILBERTO	Pa'tá kelejlo.	Déselo.
206. REY	Aja'a! Pijírawi.	¡Tome! Murcielaguito.
207.	Mapeja ri'michá ta kata riká.	Él se está burlando.
208.	Kéchami rika'ká piyuke nacha riká.	Después él le echa la culpa a todo el mundo.
209. EDILBERTO	Pachaya naki'chá riká ta.	Por eso le denuncian.
210. REY	Mapeja Wa'mé pajarichaka lumé ta.	Wa'mé aplasto las hojas lume por nada.
211. WA'MÉ	Naje pipajla maárowa no'picha pu'wareni?	¿Por qué dice usted que el lugar por donde yo paso está mal hecho?
212.	Ilé ke pu'waré!	¡Es ese el feo!
213. REY	“Ilé pu'waré nula'á!”	“¡Es ese feo de allá el que yo hice!”
214. EDILBERTO	Unká ripura'lo ta!	¡Él no puede decir nada!
215.	Wajé ripechu palá mejatakajo nakú nenoka riká apú aú.	Él pensaba escaparse pero lo alcanzaron.
216. REY	Pikó pinoka pikó majó.	Usted callo en su propia trampa.
217. WA'MÉ	Ya'jné richiwilachiyo.	El machete se dobló por el mismo.
218. REY	Maárowa rili'chá iñe'pú majó.	El hizo un sendero por aquí.
219. WA'MÉ	A'jné ayá nule'jé ta maáreje.	El mío va de allá hasta aquí.
220. REY	Pa apú ke rimicha!	¡Y otro allá!
221. WA'MÉ	Rejomi pipa'tá majó riká.	Después me lo devuelve.
222. MARTIN	Piya'tá majó pile'jé.	Préstemelo.
223. EDILBERTO	Na piñonero kemíchaka? “unká hora ta kalé jápari” ke.	¿Que decía Martin? “No es la hora que trabaja.”
224. JOSÉ-LUIS	Lichi kaje?	¿El tabaco?
225. EDILBERTO	Kariwa.	Kariwa.
226.	E pi'jichaka lichi?	¿Trajo cigarrillos?
227. WA'MÉ	Unká nu'ratala rimaná ta!	¡Yo no lo amenacé!
228.	Pi'rata rimaná ta nemá.	Es a usted que él amenazo, ellos me dijeron.
229.	Ñaké apa'weló ña'kó apú ta nakú a'waná aú!	¡Es por eso que él lo perseguía con un palo!
230. WA'MÉ	Maáreya maárejena rila'kana apú kaje ajalo	De aquí hasta allá es otro machete.
231.	Sucre e'iyajé.	Es la de Sucre (su comunidad).
232. REY	Kameni ritajni ta apú ri'makale.	Es la que tiene la mancha negra.
233. REY	Kuwelama chiyá rika'kana.	Ellos tumbaron los arbustos.
234. WA'MÉ	Kapaje noje ta jápakaje i'kakana mapi kaje ta nomá kamachani!	¡Trabajar por un pequeño desmonte, es también difícil!
235. JOSÉ-LUIS	A'jné ño'jó pitá wajá rili'chá raphú.	Allá, el desmonte un sendero.

